

КОНТРАСТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ГЕРМАНСКИХ И СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ

А. Борсук

РОЛЬ МЕЖДОМЕТИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Отличительная черта междометий заключается, в том, что они присущи, главным образом, устной разговорной речи и призваны отражать чувства и волеизъявления человека, являются показателями положительных или отрицательных эмоций в конкретных коммуникативных ситуациях. Вместе с тем в ходе анализа печатного англоязычного медиадискурса, в частности медиажанра интервью, было замечено достаточно активное использование в нем междометий (78 примеров).

По мнению И. Р. Гальперина, по своему происхождению междометия делятся на две основные группы – первичные и производные. К первичным относятся междометия типа *well, ah, oh, huh* и т.д. Производные междометия не так четко выделяются в словарном составе языка, как первичные. К ним относятся слова и словосочетания, которые раньше были полнозначными, но в современном английском языке используются как единицы, потерявшие свое предметно-логическое значение. Например: *Come on!; Good Lord!; God!; Good Gracious!; Oh my God!* и т.д.

В проанализированных интервью преобладают первичные междометия (80 %). Например: *I feel like, over the next few years, there's a high likelihood of that happening. – Well, I hope so* ‘Мне кажется, в течение нескольких лет, то, что это произойдет более чем возможно. – Ну что ж, будем надеяться’. Здесь междометие *well* используется в ответной реплике, когда отвечающий не полностью согласен с высказыванием интервьюера, поэтому на русский язык оно может быть переведено устойчивым сочетанием *ну что ж*.

В другом примере, напротив, междометие служит для выражения согласия, понимания: *We are recording this I hope you don't mind. – Oh no it's alright, I do not* ‘У нас идет запись разговора, надеюсь, вы не против. – О, нет, конечно же не против.’ Для передачи данного эмоционального согласия на русский язык может быть использовано соответствующее английскому *oh* междометие *о*.

В целом, при переводе предложений, содержащих междометия, на русский язык особое внимание следует уделить контексту. Способ перевода междометия напрямую зависит от того, в каком контексте оно употреблено, т.е. какую эмоциональную окраску оно должно, по мнению автора, придать всему высказыванию. Рассмотрим два примера одинаковых междометий в разных контекстах: *"Oh God," she says when I finally get her. "I'm so sorry"* ‘Когда я, наконец, добился ее, она сказала: “Боже, мне так жаль”’; *Oh God. Ask me in a few years* ‘О Господи. Спросите меня через пару лет’. Если в первом случае местоимение *Oh God* используется для усиления слов сожаления, то во втором примере оно служит для выражения легкого недовольства.

На наш взгляд, для более точной передачи данных эмоций на русский язык целесообразно руководствоваться правилами русской коммуникативной культуры и использовать разные лексические единицы в соответствии с ситуациями.

М. Волейко

МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРОЗЕ И СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ МОДАЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В английском языке двенадцать модальных глаголов. Они употребляются в сочетании с инфинитивом смыслового глагола и образуют составные глагольные модальные сказуемые. Инфинитив в английском языке имеет 6 форм, с помощью которых находят свое выражение морфологические категории временной соотнесенности, залога и аспекта. Так, например, форма инфинитива *perfect common infinitive active* указывает на то, что действие предшествует моменту речи (относится к прошлому): *I could have done damage to myself* 'Я могла себе навредить'. А форма *non-perfect infinitive active* относит действие к настоящему (говорит о том, что действие происходит одновременно с моментом речи): *We have to change doctors* 'Нам надо сменить врача'. Категория залога находит свое выражение в пассивной или активной форме инфинитива: *You must be guided by your instincts* 'Доверьтесь материнскому инстинкту', категория аспекта реализуется через длительную или недлительную форму инфинитива: *You shouldn't be touching it!* 'Пациентам трогать ее запрещено!'

Для анализа функционирования модальных глаголов в современной англоязычной прозе был проанализирован отрывок из оригинала книги Софи Кинселла «*Shopaholic & Baby*» объемом 44 страницы, а также опубликованный художественный перевод данного отрывка. Объектом исследования стали модальные глаголы в различных значениях, а также передача их значений в переводе на русский язык.

Самые частотные модальные глаголы в анализируемом отрывке – это глагол *dare* в значении 'иметь наглость/осмелиться', 'бросать вызов'; *can* в значении 'возможность, обусловленная обстоятельствами', 'эмоциональная окраска', 'просьба'; *must* в значении 'настоятельный совет', 'обязательство с точки зрения говорящего'; *need* в значении 'личная необходимость, обусловленная обстоятельствами'.

В ходе анализа перевода модальных глаголов на русский язык были зафиксированы следующие способы:

1) английские модальные глаголы со значением возможности и долженствования фиксируются в переводе русскими модальными глаголами *могу, должен, надо*, а также модальными словами *возможно, вероятно, должно быть*: *In due course we can discuss* 'Со временем мы сможем обсудить', *And that bit must be* 'А этот отросток, должно быть';